

Le attività di elaborazione, descrizione, schedatura e gestione di lessici specialistici hanno conseguito in Italia risultati significativi, ma sicuramente poco noti al grande pubblico.

Il Convegno dell'Ass.I.Term. si propone quest'anno di dare voce ai servizi linguistici di traduzione e di comunicazione presso le istituzioni comunitarie, la pubblica amministrazione, le aziende pubbliche e private, l'editoria e i media, nel settore dell'informazione e della documentazione, perché siano messi a disposizione della più ampia conoscenza i lavori e i prodotti terminologici realizzati al loro interno.

Informazione linguistica e rappresentazione lessicografica hanno dato luogo all'elaborazione di glossari e lessici specialistici che in questa sede saranno illustrati e discussi, con l'intenzione di sottolineare il grande interesse di una formazione terminologica adeguata, in cui le conoscenze scientifiche, economiche, tecniche e tecnologiche si intersechino con le competenze di carattere linguistico, lessicografico, traduttologico e stilistico.



**Università Cattolica
del Sacro Cuore**



**Associazione
Italiana per la
Terminologia**



OrvietoStudi
Fondazione per il
Centro Studi
"Città di Orvieto"



Segreteria organizzativa

Maria Francesca Bonadonna:
mariafrancesca.bonadonna@unicatt.it

OrvietoStudi

Fondazione per il Centro Studi "Città di Orvieto"
tel. 0763.306525 - Fax 0763.306524
e-mail: info@orvietostudi.it



Associazione Italiana per la Terminologia

in collaborazione con

**Corso di Perfezionamento in "Terminologie
Specialistiche nei servizi linguistici e di traduzione"**
Università Cattolica del Sacro Cuore

OrvietoStudi

Fondazione per il Centro Studi "Città di Orvieto"

XX CONVEGNO

**Terminologie specialistiche
e prodotti terminologici**

Orvieto, 28 - 29 maggio 2010

Aula Magna del Centro Studi "Città di Orvieto"
Chiesa di San Giacomo Maggiore
Piazza del Duomo, 20

Associazione Italiana per la Terminologia - XX Convegno - Terminologie specialistiche e prodotti terminologici

Venerdì 28 maggio

Ore 9.00 Registrazione dei partecipanti

Ore 10.00 Saluto del Presidente dell'Ass.I.Term e delle Autorità

TERMINOLOGIA E REALTÀ AZIENDALE

Ore 10.30 Franco Bertaccini, Enrico Scelleri, Debora Domeneghetti, Stefania Cavallo, Luca Cremonini (SSLMIT Forlì-Università di Bologna)
La comunicazione professionale e la terminologia. Un'esperienza di collaborazione con una grande azienda italiana

Ore 10.50 Annamaria Tagliabue, Daniela Marchiotti e Daniela Raspollini (SAIPEM-ENI, Milano)
Do you speak SAFETY?

Ore 11.10 Pausa caffè

Ore 11.40 Antonella Folino (Università della Calabria)
Terminologia specialistica per l'artigianato orafo e tessile calabrese

Ore 12 Giuseppina PICCARDO (CERTEM, Università di Genova)
Prodotti terminologici e formazione universitaria: il progetto LEXECOLO

Ore 12.20 Discussione

Pausa pranzo

TERMINOLOGIA E COMUNICAZIONE PUBBLICA

Ore 15 Vincenzo Iannone - Luca Reduzzi (Museo Nazionale della Scienza e della Tecnologia "Leonardo da Vinci", Milano) - Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)
Catalogazione e strumenti terminologici presso il Museo della Scienza e della Tecnologia "Leonardo da Vinci" di Milano

Ore 15.20 Isabella Florio (CNR, Roma)
La terminologia e le norme di standardizzazione ISO, UNI e AFNOR



Ore 15.40 Maria Francesca Bonadonna (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)

I glossari dell'energia: strumenti per la comunicazione al cittadino

Ore 16 Maria Taverniti (Università della Calabria)
Verso una standardizzazione della terminologia specialistica di ambito biomedico

Ore 16.20 Discussione

Ore 17.00 Assemblea dell'Associazione

Ore 20.30 Cena sociale

Sabato 29 maggio

TERMINOLOGIA E ISTITUZIONI

Ore 9.30 Silvia Gilardoni (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano)
I glossari della Rete panlatina di Terminologia REALITER

Ore 9.50 Rita Marinelli (Istituto di Linguistica Computazionale, CNR, Pisa)
Costruzione di risorse terminologiche: criteri, risultati e prodotti disponibili

Ore 10.10 Paola Capitani (Gruppo Web Semantico)
Condivisione di glossari terminologici per la cooperazione in rete

Ore 10.30 Pausa caffè

Ore 11.00 Patrizia Collesi (ISTAT, Roma)
Riutilizzare i materiali di traduzione: le tavole statistiche bilingue dell'Istat nelle pubblicazioni e sul sito nuovo sito inglese

Ore 11.20 Alessandra Centis (Commissione Europea-Direzione Generale della Traduzione, Roma)
Elementi per un'analisi di qualità dei glossari per il sito della Rete per l'Eccellenza dell'Italiano istituzionale

Ore 11.40 Carla Serpenti (Direzione Centrale della Polizia Criminale, Ministero dell'Interno italiano, Roma)
La terminologia in uso in ambito Europol con particolare riferimento al documento OCTA

Ore 12.00 Discussione

Conclusione dei lavori

Direzione Scientifica

Giovanni Adamo
Franco Bertaccini
Riccardo Gualdo
Claudia Rosa Pucci
Alessandra Ruggiero
Annamaria Tagliabue
Maria Teresa Zanola

Segreteria organizzativa

Maria Francesca Bonadonna:
mariafrancesca.bonadonna@unicatt.it.

Gli interessati sono pregati di comunicare la loro intenzione di partecipazione entro il 15 maggio 2010, rinviando la scheda di iscrizione alla segreteria organizzativa.

Venerdì 28 maggio i convegnisti potranno effettuare una visita guidata in Duomo alla Cappella Nova con gli affreschi del Signorelli (orari: ore 14.30 o 18.30). Alle ore 20.30 si terrà la cena sociale (Euro 35). Si prega di prenotarsi, segnalando l'adesione nella scheda di iscrizione.

Per informazioni logistiche, si prega di contattare la segreteria organizzativa.

Quote di iscrizione

Si prevedono due quote di iscrizione:

1. partecipanti esterni 90 Euro (di cui 40 per iscrizione Ass.I.Term)
2. soci Ass.I.Term + dottorandi 65 Euro (di cui 40 per iscrizione Ass.I.Term)

La quota di iscrizione coprirà: partecipazione alle Giornate del Convegno, pause caffè e pranzi, materiale del Convegno, visita guidata alla Cappella Nova.

La quota potrà essere versata durante la prima giornata del Convegno.

